

*Федеральное государственное автономное образовательное учреждение  
высшего образования «Российский университет дружбы народов»*

*Юридический институт*

Рекомендовано МССН

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ**

**Язык и право**

**Рекомендуется для направления подготовки/специальности:**

**40.03.01 «Юриспруденция»**

**Направленность программы (профиль):**

**все профили**

**Москва**

# ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

## «Язык и право»

### 1. Цели и задачи дисциплины:

*Основная цель курса* – развитие профессионально ориентированной иноязычной коммуникативной компетенции будущего юриста путем формирования навыков перевода юридических текстов описательного характера с иностранного языка на русский, а также навыков устной коммуникации в профессиональном контексте

*Достижение данной цели обеспечивается решением комплекса задач*

- формирование и совершенствование лингвистической составляющей иноязычной профессионально ориентированной коммуникативной компетенции путем овладения суммой формальных знаний в области лексики и грамматики изучаемого языка и соответствующих навыков их использования в работе с юридическими документами на иностранных языках;
- формирование и совершенствование социолингвистической составляющей иноязычной профессионально ориентированной коммуникативной компетенции в целях адекватного выбора языковых форм, их использования и преобразования в соответствии с особенностями экстралингвистического контекста.
- формирование и совершенствование прагматической составляющей иноязычной профессионально ориентированной коммуникативной компетенции путем формирования навыков перевода и анализа юридических текстов описательного характера в соответствии с традициями иноязычного жанра, ситуацией общения, традициями речевого этикета изучаемого языка;
- формирование и совершенствование дискурсивной составляющей иноязычной коммуникативной компетенции в целях адекватного выбора стратегии и тактики языкового оформления внутритекстовых связей, информационно-логической и коммуникативной структур юридического документа в соответствии с традициями иноязычного речевого взаимодействия в кодифицированных жанрах правовой сферы;
- формирование социокультурной составляющей иноязычной профессионально ориентированной коммуникативной компетенции путем формирования навыков идентификации и адекватного представления в иноязычных юридических текстах национально-культурных компонентов специальной информации правового характера и их адекватную интерпретацию средствами родного языка и vice versa;
- 

### 2. Место дисциплины в структуре ООП:

Дисциплина относится к вариативной компоненте Блока 1 учебного плана.

В таблице № 1 приведены предшествующие и последующие дисциплины, направленные на формирование компетенций дисциплины в соответствии с матрицей компетенций ОП ВО.

Таблица № 1

#### Предшествующие и последующие дисциплины, направленные на формирование компетенций

№ п/п	Шифр и наименование компетенции	Предшествующие дисциплины	Последующие дисциплины (группы дисциплин)
<b>Универсальные компетенции</b>			
1.	УК-4. Способен к коммуникации в межличностном и межкультурном взаимодействии на русском как	1.Иностранный язык	1.Юридическая документация на иностранном языке

	иностранном и иностранном(ых) языке(ах) на основе владения взаимосвязанными и взаимозависимыми видами репродуктивной и продуктивной		2.Иностранный язык в сфере юриспруденции
<b>Общепрофессиональные компетенции</b>			
2.	<b>ОПК-5.</b> Способен логически верно, аргументированно и ясно строить устную и письменную речь с единообразным и корректным использованием профессиональной юридической лексики	1.Иностранный язык	1.Юридическая документация на иностранном языке 2.Иностранный язык в сфере юриспруденции

### 3. Требования к результатам освоения дисциплины:

Процесс изучения дисциплины направлен на развитие следующих *компетенций*:

УК-4. Способен к коммуникации в межличностном и межкультурном взаимодействии на русском как иностранном и иностранном(ых) языке(ах) на основе владения взаимосвязанными и взаимозависимыми видами репродуктивной и продуктивной.

ОПК-5. Способен логически верно, аргументированно и ясно строить устную и письменную речь с единообразным и корректным использованием профессиональной юридической лексики.

#### Знать:

- различные лингвистические подходы к анализу правового дискурса и новые направления лингвистических исследований в правовой среде;
- особенности устного и письменного профессионального общения; межкультурного общения в правовой среде; о специфике коммуникации в судебном контексте;

#### Уметь:

- анализировать языковые и юридические вопросы на иностранном языке, делать четкие и разумные утверждения, относящиеся к темам курса;
- использовать различные виды электронных ресурсов для оптимизации работы с юридическими текстами на иностранных языках (на русском и иностранных языках);

#### Владеть:

- основными понятиями курса,
- навыками использования электронных ресурсов в процессе работы с юридическими текстами на иностранных языках.

### 4. Объем дисциплины и виды учебной работы

Общая трудоемкость дисциплины составляет: 2 кредита - 72 зачетных единиц

Вид учебной работы	Всего часов	Модуль 3	Модуль 4
Аудиторные занятия (всего)	34	18	16
В том числе:			
Лекции			
Практические занятия	34	18	16
Самостоятельная работа (всего)	38	18	20
Выполнение домашних заданий			

Виды промежуточной аттестации		Диф. зачет	Диф. зачет
Общая трудоемкость ч. 2 зач.ед.	72	72	36 36

## 5. Содержание дисциплины

### 5.1. Содержание разделов дисциплины

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела (темы)
1.	Язык и право;	Язык и право, как сложное явление, связь языка и права.
2.	Судебная лингвистика как новая отрасль прикладной лингвистики: междисциплинарные и межкультурные исследования;	Развитие судебной лингвистики (СЛ); область исследований и задачи СЛ; Международная ассоциация судебных лингвистов; язык в правовом поле; Судебная лингвистика в разных правовых культурах. Судебная лингвистика как академическая междисциплинарная область исследований;
3	Развитие юридического языка и права: историческая перспектива и актуальные проблемы	История права и юридический язык в Британии; Влияние латинского и французского права на юридический язык; Разработка юридических текстов;
4	Движение за упрощение юридического языка;	Основания возникновения движения за упрощение юридического языка. Актуальные вопросы использования юридического языка и реформирования законодательства;
5	Судебная лингвистика в гражданских и уголовных процессах; Проблемы и перспективы изучения языка и права;	Лингвист как эксперт в судебном процессе; Судебная фонетика; Виды лингвистической экспертизы; Методы лингвистической экспертизы; Языковая экспертиза в гражданских и уголовных процессах; Перспективы изучения языка и права

### 5.3 Разделы дисциплин и виды занятий

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Практ. зан.	СРС	Всего часов
1.	Язык и право	6	7	13
2.	Судебная лингвистика как новая отрасль прикладной лингвистики: междисциплинарные и межкультурные исследования	7	7	14
3.	Развитие юридического языка и права: историческая перспектива и актуальные проблемы	7	8	15
4.	Движение за упрощение юридического языка	7	8	15
5.	Судебная лингвистика в гражданских и уголовных процессах; Проблемы и перспективы изучения языка и права;	7	8	15
	Итого	34	38	72

## 6. Практические занятия

№ п/п	Тематика практических занятий (семинаров)	Трудоемкость
1.	Язык и право	6
2.	Судебная лингвистика как новая отрасль прикладной лингвистики: междисциплинарные и межкультурные исследования	7
3.	Развитие юридического языка и права: историческая перспектива и актуальные проблемы	7
4.	Движение за упрощение юридического языка	7
5.	Судебная лингвистика в гражданских и уголовных процессах; Проблемы и перспективы изучения языка и права;	7

## 7. Материально-техническое обеспечение дисциплины:

Учебные пособия, электронные справочные базы, мультимедийный класс с выходом в интернет, ПО общего назначения.

## 8. Информационное обеспечение дисциплины

*Программное обеспечение*

Microsoft Windows, Microsoft Vista, Microsoft Office, ПО компании TRADOS

*Базы данных, информационно-справочные и поисковые системы:*

- база документов ООН <http://unbisnet.un.org/>
- база документов ЕС [http://europa.eu/documentation/index\\_en.htm](http://europa.eu/documentation/index_en.htm)
- база юридических текстов на английском языке: Westlaw Database Directory

<http://directory.westlaw.com/default.asp?GUID=WDIR0000000000000000000000000000727&RS=W&VR=2.0>

## 9. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины:

### 9.1. Основная литература

1. Удина Н.Н. Forensic English. Учебно-методическое пособие. М.: МГОУ, 2011. – 64с.
2. Удина Н.Н. Проблемы языка и права. Краткий курс лекций по юрислингвистике. М.: МГОУ, 2011. – 54с.

Учебные материалы, подготовленные преподавателями кафедры иностранных языков юридического факультета.

### 9.2. Дополнительная литература

1. Tiersma P. What is Language and Law? And Does Anyone Care? Legal Studies Paper № 2009-11. Loyola –LA.: 2009.
2. Shuy R. Language and the Law. Language Magazine. – 2002.
3. Shuy R. Forensic Linguistics. The Handbook of Linguistics. Oxford: Blackwell. – 2001.
4. Gibbons J. Forensic Linguistics: An introduction to language in the justice system. Oxford: Blackwell, 2003.
5. Kniffka H., Blackwell S., Coulthard M. Recent Development in Forensic Linguistics. Frankfurt a M., Berlin, N.Y.: Peter Lang Verlag, 1996.

### *9.3. Электронные ресурсы*

Он-лайн словари: Мультитран, АBBYY, PROMPT, Лингво  
Электронные переводчики: Google translate, PROMPT, АBBYY, Reverso, TRANSLATE.RU, Яндекс.переводчик.

## **10. Методические рекомендации по организации дисциплины:**

Освоение курса нацелено на формирование навыков в области обработки иноязычных (двухязычных) юридических текстов дескриптивного характера. Студенты выполняют задания в соответствии с разработанным кафедрой пособия. Задания предполагают широкое использование специализированных словарей и тезаурусов, а также навыки поиска и использования интернет ресурсов, в том числе справочников и электронных переводчиков

Организация учебного материала построена на образовательных технологиях педагогики конструктивизма, которая объединяет проблемное, контекстное активное обучение в сотрудничестве, ориентированное на решение задач (task-based learning).

На практических занятиях студенты работают с текстами с учетом необходимости получения и переработки индивидуально значимой профессионально ориентированной информации на изучаемом иностранном языке.

Преподаватель определяет общую траекторию работы, готовит рекомендации по использованию различных ресурсов для перевода юридических документов, оценивает конечный продукт образовательной деятельности.

Студент подбирает тематический материал, использует индивидуально выбранные ресурсы для выполнения самостоятельной работы, учитывает рекомендации преподавателя.

Текущий контроль включает оценку выполнения заданий для самостоятельной работы, контрольные опросы и тестовые задания на проверку степени освоения теоретического материала.

### **Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине**

Материалы для оценки уровня освоения учебного материала дисциплины (оценочные материалы), включающие в себя вопросы по темам дисциплины, примеры тестовых заданий, темы докладов / рефератов разработаны в полном объеме и доступны для обучающихся на странице дисциплины в ТУИС РУДН.

### **Разработчики:**

проф. кафедры иностранных языков юридического факультета А.А.Атабекова  
доц. кафедры иностранных языков юридического факультета Н.Н. Удина

Заведующий кафедрой ин. яз. юридического факультета проф. А.А. Атабекова